

مرسوم رقم (٣٤) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الرياضة
بين حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع من شهر رمضان عام ١٤٣٧ هجرية ،
الموافق للتاسع من شهر يونيو عام ٢٠١٦ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الرياضة بين حكومة دولة قطر
وحكومة تركمانستان ، الموقعه بمدينة عشق آباد بتاريخ ٢٠١٦/٣/٧ ، المرفق نصها
بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٩/٩/١٤٣٨ هـ
الموافق: ١٤/٦/٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال الرياضة

بين

حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

إن حكومة دولة قطر،

وحكومة تركمانستان،

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

سعيًا منهما إلى تشجيع العلاقات الثنائية بين البلدين،

وتدعيمًا لتعاونهما في مجال الرياضة،

ومع مراعاة التشريعات النافذة في كلا البلدين،

قد توصلتا إلى التفاهم التالي:-

مادة (1)

الهدف

يعمل الطرفان، وفي إطار التشريعات النافذة في كلا البلدين، على تعزيز التعاون بينهما، من خلال الآتي:

1. تشجيع تبادل زيارات الوفود الرياضية، والمدربين والخبراء والمتخصصين في مجالات

الرياضة والتربية البدنية والعلوم التطبيقية المتعلقة بها، من خلال التواصل المباشر

مع الاتحادية الرياضية المعنية في كلا البلدين.

2. تشجيع تبادل دعوات المديرين والرياضيين للمشاركة في المنافسات والبطولات

الرياضية الدولية التي تقام في كلا البلدين.

3. تبادل المعلومات والآراء المتعلقة بالرياضة والنشاط البدني والقضايا ذات الصلة،

إضافة إلى المجالات الرياضية الأخرى ذات الاهتمام المشترك.

٤. تبادل توجيه الدعوات لحضور الاجتماعات والمؤتمرات والمحاضرات والتدورات والمنتديات الأكاديمية المتعلقة بموضوعات الرياضة التي تقام في كلا البلدين .
٥. تبادل المقترحات حول إقامة مسابقات رياضية لما فيه مصلحة الاتحادات الرياضية ، وتكون المشاركة والمسائل المالية الخاصة بتلك المسابقات خاضعة للجهات المعنية ذات الصلة .
٦. تنسيق المواقف والآراء خلال المحافل العالمية والمؤتمرات الدولية المتعلقة بقطاع الرياضة .

مادة (٥) مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات التي تعمل على تطوير قطاع الرياضة ، بما في ذلك:

١. برامج الرياضة للجميع .
٢. رياضة الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة .
٣. الطب الرياضي .
٤. مكافحة المنشطات .
٥. إدارة وصيانة المرافق الرياضية .
٦. معسكرات التدريب .
٧. التعاون في كافة المجالات المتعلقة بالحركة الرياضية وتنميتها .
٨. أية مجالات تعاونية رياضية أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين .

مادة (٦) الزيارات

يتم تنظيم زيارات الوفود الرسمية لتطوير التعاون في مجال الرياضة بين البلدين ، بناءً على الدعوات الرسمية الموجهة إليها ، تخضع للقوانين واللوائح المالية والإدارية النافذة في كلا البلدين .

مادة (٤)

العلاقات المالية

ينحمل كل طرف نفقات السفر والطعام والإقامة الخاصة بوفوده ، بصورة مستقلة وإذا كان ضرورياً ، بمساعد الطرف المضيف على توفير النقل الداخلي في الدولة المضيفة والمساعدة الطبية في الحالات الطارئة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

مادة (٥)

الجهات المختصة

لأغراض تنفيذ هذه الإتفاقية، فإن السلطة المختصة بالنسبة لدولة قطر: وزارة الثقافة والرياضة وبالنسبة لتركمانستان: اللجنة الوطنية التركمانية للرياضة.

(٦)

مسوية الخلاف

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه المذكرة ، تتم تسويته ودياً من خلال التشاور والتفاوض عبر القنوات الدبلوماسية .

مادة (٧)

التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق الطرفين كتابةً، في بروتوكول منفصل ويعتبر جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة، وتدخل حيز النفاذ وفقاً لذات الاجراءات المنصوص عليها في المادة (٨) من هذه المذكرة.

مادة (٨)

الدخول حيز النفاذ والمدة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار يؤكد فيه كل طرف للطرف الآخر كتابةً ، وعبر القنوات الدبلوماسية ، إتمامه للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ .

وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٤) أربع سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً ، غير القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها ، وذلك بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها الأصلية . ولا يؤثر إنهاء هذه المذكرة أو انتهاء مدتها على الفعاليات والبرامج والأنشطة القائمة ، وذلك لحين استكمالها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة عشق اباد بتاريخ ٢٠١٦/٣/١٦ ميلادية، من نسختين أصليتين ، بكل من اللغات العربية، والتركمانية والإنجليزية ، وتكون لجميع النصوص ذات الحجية . وفي حالة الاختلاف في تفسير هذه المذكرة يرجح النص للمحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة تركمانستان

من
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Katar Döwletiniň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
sport babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda
ÖZARA DÜŞÜNIŞMEK BARADA ÄHTNAMA**

Mundan beýläk «Taraflar» hökmünde atlandyrylýan Katar Döwletiniň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

iki ýurduň arasynda ikitaraplaýyn gatnaşyklary goldamak we sport babatdaky hyzmatdaşlygy berkitmek isläp,

iki döwletiň kanunçylygyny göz öňünde tutup,

şu aşakdaky özara düşünişmegi gazandylar:

**1-nji madda
Maksady**

Taraflar öz degişli döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda şular arkaly özara hyzmatdaşlygy ösdürerler:

1. Sport wekiliýetleriniň, tällimçileriniň, sport babatda bilermenleriniň we hünärmenleriniň sapatlaryny hem-de iki ýurduň degişli sport federasiýalary bilen goni gatnaşyklar arkaly bedenterbiýe bilimleriniň we onuň amaly ylmlarynyň alylmagyny höweslendirmek;

2. Iki ýurtda geçirilýän ýaryşlara we halkara sport çempionatlaryna gatnaşmak üçin menejerleriň we türgenleriň çakylygyny alyşmagy höweslendirmek;

3. Sport we fiziki işjeňlik bilen bagly maglumatlary we garaýyşlary we şolar bilen bagly neşirleri, şeýle hem özara gyzyklanma bildirilýän beýleki ugurlarda alyşmak;

4. İki ýurtda geçirilýän sporta degişli meseleler boýunça maslahatlara, ylmy maslahatlara, okuwlara, seminarlara we ylmy çärelerе gatnaşmak üçin çakylyklary alyşmak;

5. Sport federasiýalarynyň gyzyklanmalaryna esaslanýan sport ýaryşlaryny geçirmek boýunça teklpleri alyşmak. Şeýle ýaryşlara gatnaşmak we olaryň maliýe meseleleri çekilen gyzyklanýan edaralara degişlidir;

6. Sport bilen bagly bütindünýä maslahatlarynyň we halkara maslahatlarynyň dowamynda garaýyşlary we pikirleri utgaşdyrmak.

2-nji madda Hyzmatdaşlygyň ugurlary

Taraplar sportuň ugurlaryny ösdürmek, şol sanda şu aşakdakylar boýunça hyzmatdaşlyk ederler:

1. Hemmelär üçin sport maksatnamasy;
 2. Mümkünçiligi çäkli adamlar üçin sport;
 3. Sport hukmançylygy;
 4. Doping gözegçiligi;
 5. Sport deşgalaryny dolandyrmak we olara hyzmat etmek;
 6. Okuw merkezleri;
 7. Sport hereketleri we ony ösdürmek bilen bagly ähli ugurlarda hyzmatdaşlyk etmek;
 8. Taraplaryň arasynda ylalaşylan sport babatdaky isletdik beýleki hyzmatdaşlyk;
- Aýratyn talaplary bolan adamlar üçin sport.

3-nji madda Saparlary

Iki ýurduň arasynda sport babatdaky hyzmatdaşlygy ösdürmek üçin resmi wekiliýetleriň saparlary iki ýurtda hereket edýän kanunçylyga we maliýe hem-de dolandyryş kadalaryna laýyklykda resmi çakylyklar esasynda guralar.

4-nji madda Maliýe çykdajylary

Her Tarap öz degişli wekiliýetleriniň ulag üpjünçiligi, iýmiti we ýaşamagy bilen bagly çykdajylary özbaşdak çeker. Eger Taraplar başgaça ylalaşmadyk bolsalar, kabul edýän Tarap zerur bolanda, kabul edýän Tarapyň çäklerinde içerkî ulaglar, şeýle hem gaýragoýulmasyz ýagdaýlarda hukmançylyk kömegi babatda ýardam berer.

5-nji madda Ygtyýarly edaralar

Şu Ähtnamany ýerine ýetirmek üçin Katar Döwleti tarapyndan Medeniýet we sport ministrligi bolup durýar hem-de Türkmenistan tarapyndan ygtyýarly edara Sport baradaky döwlet komiteti bolup durýar.

6-njy madda Jedelleri çözmek

Taraplaryň arasynda şu Ähtnamany düştürdirmäge ýa-da ulanmaga degişli ýüze çykýan islendik jedel diplomatik ýollar boýunça gepleşikleri we geňeşmeleri geçirmek arkaly çözüler.

7-nji madda Düzedişler

Şu Ähtnama Taraplaryň ýazmaça ylalaşmagy boýunça, aýratyn teswiramalar arkaly resmileşdirilýän we şu Ähtnamanyň aýrylmaz bölegi bolup durýan düzedişler girizilip bilner. Islendik düzedişler şu Ähtnamanyň 8-nji maddasyna laýyklykda güýje girýär.

8-nji madda Güýje girmegi we dowamlylygy

Şu Ähtnama Taraplaryň her birinden şu Ähtnamanyň güýje girmegi üçin içerkidöwlet hukuk amallarynyň ýerine yetirilendigi barada diplomatik ýollar boýunça soňky ýazmaça habarnamanyň alnan senesinden güýje girýär.

Şu Ähtnama dört (4) ýyllyk döwrüň dowamynda hereket edýär we Taraplaryň hiç biri onuň hereketini bes etmek meýli hakýnda, onuň hereketiniň ýa-da bes edilmeginiň möhletiniň tamamlanýan senesine çenli azyndan (6) alty aý öň diplomatik ýollar boýunça beýleki Tarapa ýazmaça görnüşde habar bermese, soňraký şeýle döwre öz-özüinden uzalar.

Eger Taraplar başgaça görkezmese, şu Ähtnamanyň hereketiniň möhletiniň şeýle ýagdaýda bes edilmegi ýa-da tamamlanmagy bar bolan çärelere, maksatnamalara ýa-da işlere tamamlanýança täsir etmeyär.

Aşgabat şäherinde 2016-njy ýylyň « 17 » martynda her biri arap, türkmen we iňlis dillerinde iki (2) asyl nusgada amal edildi, ähli nusgalar deň bolup durýar. Düşündirilende tapawutlyklar ýüze çykan halatda, iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Katar Döwletiniň
Hökümetiniň
adyndan**

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň
adyndan**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
on Cooperation in the Field of Sport
between the Government of the State of Qatar
and the Government of Turkmenistan**

The Government of the State of Qatar and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Seeking to promote the bilateral relations between the two countries and to strengthen their cooperation in the field of sports;

Taking into consideration the legislation of the states of the Parties;
Have reached the following understanding:

**Article 1
Objectives**

The Parties shall, subject to the legislation in force in their respective countries, strengthen mutual cooperation by:

1. Promoting the exchange of visits of Sports delegations, coaches, experts and specialists in field of Sports and physical educations and its applied science through the direct contact with the concerned Sports federations in both countries.
2. Encouraging the exchange of invitations of Managers and athletes to participate in the competitions and international sports championships held in both countries.
3. Exchanging information and views related to field of sports and physical activity and the related issues as well as other sports areas of mutual interest.
4. Exchanging invitations to attend meetings, conferences, lectures, seminars and academic forums on topics dealing with Sports held in both countries.
5. Exchanging proposals of staging Sports competitions based on the interests of the Sports federations. Participation and

financial issues in such competitions are subject to the involved concerned bodies.

6. Coordinating positions and views during world forum and international conferences related to Sports sector.

Article 2

Fields of cooperation

The Parties shall cooperate in areas that are working on the development of the sector of Sports including:

1. Sports for All programs,
2. Sports for persons with special needs.
3. Sports Medicine.
4. Doping Control.
5. Management and maintenance of sports facilities.
6. Training camps.
7. Cooperation in all fields related to Sports movement and its development.
8. Any other cooperative fields of Sports agreed on between the Parties.

Article 3

Visits

Visits of the official delegations for the development of cooperation in the field of sports between the two countries will be organized on the basis of official invitations subject to the laws and financial and administrative regulations in force in both countries.

Article 4

Financial Expenses

Each Party shall bear the travel, food and accommodation expenses of their own delegations independently. If necessary, the host Party shall assist in providing local transportation within the host country, as well as medical assistance in emergency cases unless the Parties agree otherwise.

Article 5
The competent authorities

For the purposes of this Memorandum of Understanding, the competent authority for the State of Qatar shall be the Ministry of Culture and Sports and for Turkmenistan shall be the State Committee for Sport.

Article 6
Dispute settlement

Any dispute arising between the Parties related to the implementation or interpretation of this Memorandum shall be amicably settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 7
Amendment

This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties, which would be formalized by separate protocols and will be an integral part of this Memorandum. Any amendment shall enter into force according to the same legal procedures mentioned in Article (8).

Article 8
Entry into force and Duration

This Memorandum shall enter into force as from the date of receiving the last written notification from each Party through the diplomatic channels confirming the completion of internal legal procedures for the entry into force of this Memorandum.

This Memorandum shall remain in force for a period of four (4) years and shall be automatically renewed for further similar period unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its termination or expiration of its validity term.

Such termination or expiration of the validity term of this Memorandum shall not affect the existing events, programs and activities until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Ashgabat on « 7 » March, 2016 in two (2) original copies, each in Arabic, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the State of Qatar**

**For the Government
of Turkmenistan**